



Hướng dẫn thông tin cho bệnh nhân trong yêu cầu đầu tiên

Trợ tử tự nguyện

First request patient information guide
Voluntary assisted dying

Vietnamese

Hướng dẫn thông tin cho bệnh nhân trong yêu cầu đầu tiên: Thông tin nếu quý vị đã có yêu cầu đầu tiên về trợ tử tự nguyện ở NSW

Hướng dẫn này có một số từ ngữ pháp lý và y tế. Nếu cần được trợ giúp để hiểu những từ này, quý vị có thể hỏi bác sĩ hoặc liên lạc **NSW Voluntary Assisted Dying Care Navigator Service (Dịch vụ Điều hướng Chăm sóc Trợ tử Tự nguyện ở NSW)** theo số **1300 802 133**.

Quý vị có thể gọi **Dịch vụ Thông Phiên dịch (TIS National)** theo số **131 450** và xin liên lạc Dịch vụ Điều hướng Chăm sóc Trợ tử Tự nguyện ở NSW nếu cần được trợ giúp về ngôn ngữ.

Hãy nhớ là quý vị có thể tạm dừng hoặc ngưng hẳn việc trợ tử tự nguyện bất kỳ lúc nào, ngay cả sau khi đã nhận được thuốc. Quý vị không cần phải tiếp tục nếu không muốn. Quý vị không cần cho biết lý do.



SHPN (OCHO) 230868-10
ISBN 978-1-76023-661-8
© NSW Ministry of Health 2023

Version control

Version	Date	Details
1.0	17 November 2023	Approved by NSW Health Secretary

Thông tin quan trọng về trợ tử tự nguyện ở NSW



Người hội đủ điều kiện có thể chọn sử dụng dịch vụ trợ tử tự nguyện ở NSW kể từ ngày 28 tháng 11 năm 2023



'Hướng dẫn thông tin cho bệnh nhân trong yêu cầu đầu tiên' này nêu thông tin cơ bản về trợ tử tự nguyện và các tiêu chuẩn hội đủ điều kiện. Tờ này có thông tin về quy trình trợ tử tự nguyện dành cho bệnh nhân đã đưa ra yêu cầu đầu tiên (yêu cầu chính thức với bác sĩ để dùng trợ tử tự nguyện).



Nếu quý vị đưa ra yêu cầu đầu tiên với người hành nghề y (bác sĩ), họ phải cho biết có chấp nhận yêu cầu đầu tiên của quý vị hay không (xem '[Bước 1: Yêu cầu đầu tiên](#)' dưới đây để biết thêm chi tiết về việc đưa ra yêu cầu đầu tiên).



Chỉ một số bác sĩ mới có thể chấp nhận yêu cầu đầu tiên của quý vị. Những bác sĩ này được gọi là bác sĩ được ủy quyền làm trợ tử tự nguyện. Bác sĩ phải hoàn tất huấn luyện đặc biệt để trở thành bác sĩ được ủy quyền.



Nếu bác sĩ chấp nhận yêu cầu đầu tiên của quý vị, họ sẽ cho quý vị biết thông tin rõ ràng về bước kế tiếp trong quy trình trợ tử tự nguyện.



Nếu bác sĩ không chấp nhận yêu cầu đầu tiên của quý vị, đây có thể là do họ không phải là bác sĩ được ủy quyền. Trong trường hợp này, quý vị nên bàn với bác sĩ gia đình, nhóm điều trị lâm sàng hoặc gọi Dịch vụ Điều hướng Chăm sóc Trợ tử Tự nguyện ở NSW theo số 1300 802 133. Họ có thể giúp quý vị tìm một bác sĩ được ủy quyền.



Có những tiêu chuẩn hội đủ điều kiện nghiêm ngặt để dùng trợ tử tự nguyện. Quý vị phải đáp ứng tất cả các tiêu chuẩn được nêu dưới đây.



Điều quan trọng là phải biết những lựa chọn hiện có cho quý vị vào cuối cuộc đời. Đây là kể cả chăm sóc giảm nhẹ và các lựa chọn điều trị khác. Ngay cả khi xin được trợ tử tự nguyện, quý vị vẫn có thể được dùng dịch vụ điều trị và chăm sóc giảm nhẹ chất lượng cao.



Có thông tin về hỗ trợ hiện có cho quý vị ở cuối hướng dẫn này.

Thông tin cơ bản

Trợ tử tự nguyện là gì?

Trợ tử tự nguyện có nghĩa là người hội đủ điều kiện có thể xin được trợ giúp y tế để kết thúc cuộc đời mình. Người đó phải bị một căn bệnh, đau ốm, hoặc tình trạng bệnh lý nặng và ngày càng tăng, dự đoán sẽ làm họ chết trong vòng sáu tháng (hoặc 12 tháng đối với các bệnh thoái hóa thần kinh như bệnh thần kinh vận động). Họ cũng phải chịu đựng đau khổ không thể giảm nhẹ theo cách mà họ có thể chấp nhận được.

Ai hội đủ điều kiện để được trợ tử tự nguyện ở NSW?

Quý vị chỉ có thể được trợ tử tự nguyện ở NSW nếu đáp ứng tất cả các tiêu chuẩn hội đủ điều kiện và tuân theo quy trình được nêu trong luật lệ, kể cả việc được NSW Voluntary Assisted Dying Board (Ủy ban Trợ tử Tự nguyện NSW) chấp thuận.

Để hội đủ điều kiện được trợ tử tự nguyện, quý vị phải:

1. Là người trưởng thành (18 tuổi trở lên) và:
 - a. Là công dân Úc, hoặc
 - b. Là thường trú nhân tại Úc, hoặc
 - c. Đã cư trú tại Úc ít nhất ba năm liên tục khi quý vị đưa ra yêu cầu đầu tiên.
2. Đã thường cư trú tại NSW ít nhất 12 tháng khi quý vị đưa ra yêu cầu đầu tiên (*xem dưới đây).
3. Bị ít nhất một căn bệnh, đau ốm hoặc tình trạng bệnh lý:
 - a. Nặng và ngày càng tăng,
 - b. Dựa trên cân bằng xác suất, sẽ làm quý vị chết trong vòng sáu tháng (hoặc 12 tháng đối với các bệnh thoái hóa thần kinh như bệnh thần kinh vận động), và
 - c. Đang làm quý vị phải chịu đựng đau khổ không thể giảm nhẹ theo cách mà quý vị cho là có thể chịu đựng được.
4. Có khả năng quyết định về việc trợ tử tự nguyện.
5. Hành động một cách tự nguyện (tự lựa chọn) chứ không phải do người khác làm áp lực hay ép buộc.
6. Có yêu cầu bền vững về trợ tử tự nguyện. Như vậy có nghĩa là yêu cầu này liên tục, tiếp diễn và lâu dài.

Nếu không đáp ứng tất cả các tiêu chuẩn này, quý vị sẽ không hội đủ điều kiện để xin trợ tử tự nguyện.

* Quý vị vẫn có thể hội đủ điều kiện được trợ tử tự nguyện ở NSW nếu không thường cư trú ở NSW trong ít nhất 12 tháng. Quý vị cần phải được miễn trừ để làm chuyện này. Quý vị sẽ cần phải nộp đơn xin miễn trừ với Ủy ban Trợ tử Tự nguyện NSW. Thông tin về việc miễn trừ cư trú có tại trang mạng của Bộ Y Tế NSW: www.health.nsw.gov.au/voluntary-assisted-dying/Pages/board.aspx

Khả năng quyết định về trợ tử tự nguyện có nghĩa là gì?

Khả năng quyết định về trợ tử tự nguyện có nghĩa là quý vị phải có khả năng làm những việc sau ở mỗi bước của quy trình trợ tử tự nguyện:

- hiểu thông tin hoặc lời khuyên dành cho quý vị về trợ tử tự nguyện.
- nhớ thông tin hoặc lời khuyên được cung cấp để quý vị có thể xin được trợ tử tự nguyện hoặc quyết định dùng trợ tử tự nguyện (quyết định xin được trợ tử tự nguyện).
- hiểu quy trình, các bước và các yêu cầu trong quyết định xin trợ tử tự nguyện.
- hiểu điều gì sẽ xảy ra khi quý vị đưa ra quyết định xin trợ tử tự nguyện. Đây là kể cả việc hiểu là khi dùng thuốc trợ tử tự nguyện thì quý vị sẽ chết.
- cân nhắc các thông tin trên trước khi quyết định xin được trợ tử tự nguyện.
- có thể truyền đạt quyết định xin trợ tử tự nguyện bằng cách nói, dùng các công cụ giao tiếp, hoặc dùng ngôn ngữ ký hiệu hoặc cử chỉ.

Hành động tự nguyện có nghĩa là gì?

Hành động tự nguyện có nghĩa là việc xin được trợ tử tự nguyện phải là sự lựa chọn của quý vị.

Không ai có thể gây áp lực hoặc ép buộc quý vị phải bắt đầu hoặc hoàn tất quy trình trợ tử tự nguyện. Áp lực có thể gồm có ngược đãi, ép buộc, dọa dẫm, đe dọa, và ảnh hưởng quá mức.

Nếu ai gây áp lực buộc quý vị phải chọn trợ tử tự nguyện thì đây là điều vi phạm pháp luật (bất hợp pháp).

Dùng thông ngôn viên trong quy trình trợ tử tự nguyện

Quý vị có thể dùng thông ngôn viên ở mọi giai đoạn của quy trình trợ tử tự nguyện nếu cần được hỗ trợ giao tiếp. Nếu quý vị cần, bác sĩ sẽ sắp xếp để có thông ngôn viên. Thông tin thêm về người có thể thông ngôn có dưới đây trong phần [‘Có những thông tin và hỗ trợ nào cho tôi’](#).

Quy trình trợ tử tự nguyện

Có 11 bước trong quy trình trợ tử tự nguyện. Biểu đồ ở trang kế cho thấy các bước chính trong quy trình. Có thể cần thêm các bước khác tùy theo hoàn cảnh riêng của quý vị.

Giúp tự nguyện chết ở NSW

Có **11 bước** trong việc giúp tự nguyện chết ở NSW. Quý vị có thể dừng tạm hoặc dừng hẳn việc này bất cứ lúc nào.

- BƯỚC 1.** Quý vị nêu lên **yêu cầu đầu tiên** với bác sĩ về việc giúp tự nguyện chết
- BƯỚC 2.** Một bác sĩ điều phối hoàn tất việc **thẩm định đầu tiên**
- BƯỚC 3.** Một bác sĩ khác thực hiện việc **thẩm định tư vấn**
- BƯỚC 4.** Quý vị hoàn tất một **bản tuyên bố**
- BƯỚC 5.** Quý vị đưa ra **yêu cầu cuối cùng** về việc giúp tự nguyện chết
- BƯỚC 6.** Bác sĩ điều phối hoàn tất việc **xét lại cuối cùng**
- BƯỚC 7.** Quý vị quyết định **cách dùng thuốc** với sự hỗ trợ của bác sĩ
- BƯỚC 8.** Bác sĩ của quý vị nộp đơn **xin phép dùng thuốc**. Ủy ban Giúp Tự nguyện Chết phê chuẩn
- BƯỚC 9.** Bác sĩ **kê toa thuốc**
- BƯỚC 10.** Quý vị dùng hoặc được cho dùng **thuốc** nếu muốn, và vào lúc quý vị muốn
- BƯỚC 11.** **Giấy chứng tử** được cấp

Dịch vụ Điều hướng Chăm sóc Giúp Tự nguyện Chết ở NSW

là đường dây điện thoại giải đáp thắc mắc về việc giúp tự nguyện chết.

Dịch vụ sẽ hỗ trợ tất cả mọi người kể cả bệnh nhân và gia đình.

Gọi số **1300 802 133** từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, 8 giờ 30 sáng đến 4 giờ 30 chiều.

Đây là bản tóm tắt các BƯỚC chính trong việc giúp tự nguyện chết theo Voluntary Assisted Dying Act 2022 (Đạo luật Giúp Tự nguyện Chết năm 2022). Bản tóm tắt này chỉ mang tính tượng trưng và không bao gồm tất cả các tình huống có thể có trong quá trình giúp tự nguyện chết của bệnh nhân.

Trợ tử tự nguyện (11 bước)

Bước 1: Yêu cầu đầu tiên (quý vị nêu lên yêu cầu đầu tiên với bác sĩ về trợ tử tự nguyện)

Để bắt đầu quy trình trợ tử tự nguyện, quý vị cần chính thức yêu cầu một bác sĩ hội đủ điều kiện để giúp quý vị. Đây được gọi là 'yêu cầu đầu tiên.'

Ví dụ, bác sĩ có thể là bác sĩ gia đình (GP) hoặc bác sĩ chuyên khoa. Quý vị cần cho biết yêu cầu này trong cuộc hẹn khám bệnh. Đây có thể là cuộc hẹn gặp mặt trực tiếp hoặc cuộc hẹn truyền hình để bác sĩ có thể thấy và nghe quý vị.

- Yêu cầu của quý vị phải rõ ràng và không mơ hồ. Như vậy có nghĩa là bác sĩ phải có thể hiểu là quý vị đang xin trợ tử tự nguyện. Để cho rõ, quý vị có thể nói "trợ tử tự nguyện" (voluntary assisted dying). Quý vị cũng có thể dùng một công cụ giao tiếp hoặc cử chỉ nếu cần được trợ giúp để truyền đạt yêu cầu của mình. Bác sĩ có thể cần kiểm tra với quý vị để bảo đảm họ hiểu quý vị đang yêu cầu điều gì.
- Nếu quý vị có những câu hỏi tổng quát hoặc xin thông tin thì đây không phải là yêu cầu đầu tiên.
- Chỉ có quý vị mới có thể đưa ra yêu cầu đầu tiên. Không ai có thể thay mặt quý vị đưa ra yêu cầu đầu tiên.

Bác sĩ sẽ cho biết họ có thể chấp nhận hay từ chối yêu cầu đầu tiên của quý vị. Như vậy có nghĩa là họ nói có thể hoặc không thể giúp quý vị trong quy trình này.

Không phải tất cả các bác sĩ đều cung cấp dịch vụ trợ tử tự nguyện. Nếu bác sĩ từ chối quý vị vì họ không ủng hộ trợ tử tự nguyện thì đây được gọi là 'phản đối vì lương tâm.' Nếu vậy, bác sĩ phải cho quý vị biết ngay là họ từ chối yêu cầu đầu tiên của quý vị và không thể giúp quý vị xin trợ tử tự nguyện.

Bác sĩ cũng có thể từ chối quý vị vì họ không hội đủ điều kiện hoặc không thể chấp nhận yêu cầu. Như vậy có thể là do họ:

- chưa hành nghề đủ lâu hoặc không có bằng cấp phù hợp
- chưa hoàn tất khóa huấn luyện bắt buộc, hoặc
- có lý do khác (chẳng hạn như không có mặt để giúp).

Bác sĩ không phản đối vì lương tâm phải:

- cho biết họ chấp nhận hay từ chối yêu cầu đầu tiên của quý vị
 - ngay lập tức, nếu họ không hội đủ điều kiện để chấp nhận yêu cầu, hoặc
 - trong vòng hai ngày làm việc kể từ khi quý vị yêu cầu, trong các trường hợp khác.
- đưa cho quý vị bản 'Hướng dẫn Thông tin cho Bệnh nhân trong Yêu cầu Đầu tiên' này. Quý vị phải được cho bản hướng dẫn này bất kể họ chấp nhận hay từ chối yêu cầu đầu tiên của quý vị.

Nếu bác sĩ từ chối yêu cầu đầu tiên của quý vị, quý vị có thể hỏi bác sĩ khác. Dịch vụ Điều hướng Chăm sóc Trợ tử Tự nguyện ở NSW có thể giúp quý vị tìm một bác sĩ khác có thể chấp nhận yêu cầu này (xem ['Có những thông tin và hỗ trợ nào cho tôi'](#) dưới đây).

Bước 2: Cuộc thẩm định đầu tiên (bác sĩ hoàn tất cuộc thẩm định đầu tiên)

Sau khi bác sĩ chấp nhận yêu cầu đầu tiên của quý vị, họ sẽ trở thành **bác sĩ điều phối** của quý vị.

Như vậy có nghĩa là họ sẽ:

- bắt đầu và điều phối (quản lý) quy trình trợ tử tự nguyện cho quý vị.
- thẩm định xem quý vị có hội đủ điều kiện để được trợ tử tự nguyện hay không. Đây được gọi là ‘thẩm định đầu tiên’. Cuộc thẩm định đầu tiên diễn ra trong một cuộc hẹn gặp mặt trực tiếp.

Bác sĩ điều phối cần bảo đảm quý vị đáp ứng tất cả các tiêu chuẩn hội đủ điều kiện để được trợ tử tự nguyện, xem [‘Ai hội đủ điều kiện để được trợ tử tự nguyện ở NSW’](#) ở trên). Đây có thể gồm có:

- hỏi bằng chứng về tuổi tác của quý vị
- hỏi bằng chứng về quốc tịch Úc, tình trạng thường trú hoặc cư trú tại NSW
- hỏi về bệnh sử, tình trạng bệnh lý và yêu cầu của quý vị xin được trợ tử tự nguyện.

Các giấy tờ có thể giúp bác sĩ điều phối bao gồm bằng lái xe NSW, hộ chiếu Úc, giấy tờ ngân hàng và hóa đơn điện nước có ghi địa chỉ chỗ ở của quý vị.

Nếu quý vị **không hội đủ điều kiện**, bác sĩ điều phối sẽ giải thích lý do và những gì họ có thể làm để hỗ trợ quý vị.

Nếu quý vị **hội đủ điều kiện**, bác sĩ điều phối sẽ cho quý vị biết thêm một số thông tin về quy trình trợ tử tự nguyện, và kiểm tra xem quý vị có biết về các lựa chọn điều trị và chăm sóc giảm nhẹ cho mình hay không. Quý vị cũng có thể qua bước kế tiếp.

Bước 3: Thẩm định tư vấn (một bác sĩ khác thực hiện việc thẩm định tư vấn)

Bác sĩ điều phối sẽ yêu cầu một bác sĩ hội đủ điều kiện khác (độc lập đối với họ) đưa ra ý kiến thứ hai về việc quý vị có hội đủ điều kiện để được trợ tử tự nguyện hay không. Quý vị không cần phải tìm bác sĩ này – bác sĩ điều phối sẽ làm việc đó cho quý vị.

Bác sĩ này là một bác sĩ được ủy quyền gọi là ‘bác sĩ tư vấn’. Bác sĩ tư vấn sẽ thực hiện ‘thẩm định tư vấn’. Thẩm định tư vấn bao gồm các bước như thẩm định đầu tiên.

Lý do quý vị cần một cuộc thẩm định khác là vì hai bác sĩ cần kiểm tra xem quý vị có hội đủ điều kiện để được trợ tử tự nguyện hay không. Như vậy bảo đảm trợ tử tự nguyện là một lựa chọn phù hợp và hợp pháp cho quý vị. Thẩm định tư vấn là cuộc thẩm định gặp mặt trực tiếp.

Một hoặc cả hai bác sĩ thẩm định có thể hỏi một nhân viên y tế hoặc chuyên gia khác (chẳng hạn như bác sĩ tâm thần hoặc nhà tâm lý học) để được cố vấn về việc quý vị có đáp ứng một số các tiêu chuẩn hội đủ điều kiện nhất định nào hay không. Điều này có thể xảy ra nếu các bác sĩ thẩm định cần thêm thông tin để quyết định xem quý vị có hội đủ điều kiện để được trợ tử tự nguyện hay không.

Bước 4: Bản tuyên bố (quý vị làm một bản tuyên bố)

Nếu cả bác sĩ điều phối và bác sĩ tư vấn đều thấy quý vị hội đủ điều kiện để được trợ tử tự nguyện, và quý vị muốn tiếp tục việc này thì quý vị cần làm một bản tuyên bố. Đây có nghĩa là phải điền vào một mẫu đơn cho biết quý vị muốn được trợ tử tự nguyện.

Bác sĩ điều phối hoặc bác sĩ tư vấn sẽ cho quý vị mẫu tuyên bố để điền vào. Đối với hầu hết mọi người thì đây sẽ là một tờ giấy mà quý vị cần phải ký vào.

Tờ tuyên bố không cần phải được ký trước mặt bác sĩ điều phối hoặc bác sĩ tư vấn. Quý vị có thể ký tại nhà hoặc tại một chỗ khác tùy ý. Nếu làm mất mẫu đơn này, quý vị có thể gọi cho Dịch vụ Điều hướng Chăm sóc Trợ tử Tự nguyện ở NSW để xin một tờ khác (xem [‘Có những thông tin và hỗ trợ nào cho tôi’](#) dưới đây).

Quý vị cần điền và ký mẫu đơn này trước mặt hai người (được gọi là ‘nhân chứng’).

Các nhân chứng không thể:

- là trẻ em (17 tuổi trở xuống)
- là người nhà (kể cả trong đại gia đình như anh chị em ghê, cha mẹ kế hoặc con riêng)
- biết hoặc tin rằng họ là người được thừa hưởng trong di chúc của quý vị
- biết hoặc tin rằng họ có thể được hưởng lợi về mặt tài chính hoặc vật chất nào khác từ cái chết của quý vị
- là bác sĩ điều phối hoặc bác sĩ tư vấn của quý vị
- là người nhà hoặc nhân viên của bác sĩ điều phối hoặc bác sĩ tư vấn của quý vị.

Quý vị có thể hỏi bác sĩ điều phối xem ai mà quý vị có thể nhờ làm nhân chứng.

Nếu không thể ký vào đơn, quý vị có thể nhờ một người lớn khác ký thay. Để làm vậy, quý vị và hai nhân chứng phải có mặt cùng với quý vị khi người đó ký tên thay cho quý vị. Người ký tên thay mặt quý vị không thể là một trong hai người làm chứng, bác sĩ điều phối hoặc bác sĩ tư vấn của quý vị.

Quý vị cũng có thể ký theo phương pháp điện tử nếu quý vị không thể ký thật sự vào đơn, và đây là điều quý vị thường làm.

Nếu muốn tới bước kế tiếp trong quy trình trợ tử tự nguyện, quý vị phải đưa tờ khai đã hoàn tất cho bác sĩ điều phối.

Bước 5: Yêu cầu cuối cùng (quý vị đưa ra yêu cầu cuối cùng về trợ tử tự nguyện)

Nếu quý vị hoàn tất tờ tuyên bố và muốn tiếp tục việc này, quý vị cần đưa ra ‘yêu cầu cuối cùng’. Yêu cầu này phải được đưa cho bác sĩ điều phối. Quý vị cần cho biết rõ là mình muốn được trợ tử tự nguyện trong bước này.

Khi nào thì quý vị có thể đưa ra yêu cầu cuối cùng

Có những quy định về lúc quý vị có thể đưa ra yêu cầu cuối cùng. Như vậy là để quý vị có thời gian suy nghĩ về quyết định của mình và kiểm tra là quý vị không đổi ý.

Yêu cầu cuối cùng không thể được làm cho đến khi **‘thời gian được chỉ định’** kết thúc. Đạo luật Trợ tử Tự nguyện năm 2022 quy định ‘thời gian được chỉ định’ có nghĩa là khoảng thời gian, đối với yêu cầu cuối cùng của bệnh nhân:

- bắt đầu từ ngày bệnh nhân đưa ra yêu cầu đầu tiên, và
- kết thúc vào ngày sau ngày đó 5 ngày.

Điều này đối với quý vị có nghĩa là:

- quý vị sẽ phải đợi ít nhất 6 ngày kể từ ngày đưa ra yêu cầu đầu tiên trước khi có thể đưa ra yêu cầu cuối cùng của mình

VÀ

- quý vị không thể đưa ra yêu cầu cuối cùng vào cùng ngày cuộc thẩm định tư vấn hoàn tất. Quý vị phải đợi ít nhất một ngày sau khi thẩm định tư vấn hoàn tất. Sau đó, quý vị có thể đưa ra yêu cầu cuối cùng từ ngày hôm sau trở đi.

Ví dụ về thời gian được chỉ định (khung thời gian)

Ví dụ này chỉ được dùng cho mục đích giải thích thôi, xin lưu ý là khi làm theo quy trình này, quý vị có thể để bao lâu cũng được.

Ngày 1	Ngày 2	Ngày 3	Ngày 4	Ngày 5	Ngày 6	Ngày 7
1 tháng 7	2 tháng 7	3 tháng 7	4 tháng 7	5 tháng 7	6 tháng 7	7 tháng 7
Yêu cầu đầu tiên					Cuộc thẩm định tư vấn phải được làm ít nhất một ngày trước yêu cầu cuối cùng	Yêu cầu cuối cùng có thể được làm kể từ ngày này trở đi

Điểm chính: Chỗ tô màu hồng biểu thị khoảng thời gian được chỉ định trong ví dụ này.

Nếu bác sĩ điều phối và bác sĩ tư vấn đồng ý là bệnh nhân có thể chết hoặc mất khả năng tự quyết định trước khi khoảng thời hạn được chỉ định kết thúc thì bệnh nhân có thể đưa ra yêu cầu cuối cùng trước khi thời hạn được chỉ định kết thúc. Nếu điều này xảy ra trong trường hợp của quý vị, bác sĩ điều phối sẽ thảo luận với quý vị.

Sau khi có yêu cầu cuối cùng, bác sĩ điều phối sẽ bắt đầu quy trình ‘xem xét cuối cùng’.

Bước 6: Xem xét cuối cùng (bác sĩ hoàn tất việc xem xét cuối cùng)

Bác sĩ điều phối sẽ xem xét lại lần cuối cùng sau khi quý vị đưa ra yêu cầu cuối cùng. Quý vị không cần phải làm gì trong bước này, trừ khi bác sĩ điều phối liên lạc quý vị với bất kỳ câu hỏi nào.

Bác sĩ điều phối sẽ cần bảo đảm:

- tất cả các thủ tục giấy tờ và quy trình đều hoàn tất và theo đúng pháp luật
- quý vị vẫn có khả năng làm quyết định trong việc trợ tử tự nguyện
- đây là quyết định của quý vị, và không ai gây áp lực với quý vị
- quý vị vẫn muốn được trợ tử tự nguyện, và quý vị hiểu điều này sẽ dẫn đến cái chết của mình.

Bước 7: Quyết định dùng thuốc (quý vị quyết định cách dùng thuốc)

Sau khi việc xem xét cuối cùng hoàn tất, nếu muốn tiếp tục, quý vị cần suy nghĩ xem muốn dùng thuốc theo cách nào để kết thúc cuộc đời mình.

Bước này được gọi là ‘quyết định dùng thuốc’. Bước này phải diễn ra trong một cuộc hẹn gặp mặt trực tiếp với bác sĩ điều phối. Bước này không thể được thảo luận hoặc quyết định trong một cuộc hẹn truyền hình hoặc qua điện thoại. Như vậy là vì quý vị sẽ nói về cách dùng thuốc. Luật quy định rằng việc thảo luận phải là gặp mặt trực tiếp.

Quý vị sẽ cần phải quyết định với bác sĩ điều phối xem quý vị có muốn:

- tự dùng thuốc (tự mình sử dụng thuốc), hoặc
- nhờ bác sĩ hoặc y tá đưa thuốc vào cho quý vị (người hành nghề cho thuốc).

Quý vị có thể thu hồi (đổi ý) quyết định này bất kỳ lúc nào. Nếu quyết định thay đổi cách dùng thuốc, quý vị nên tham khảo ý kiến với bác sĩ điều phối.

Quý vị phải đưa ra quyết định dùng thuốc trước khi bác sĩ điều phối có thể tới bước kế tiếp trong quy trình.

Nếu quý vị chọn cách tự dùng thuốc

Quý vị sẽ cần tự sử dụng thuốc. Để tự uống thuốc, quý vị phải có thể nuốt thuốc mà không cần ai giúp. Nếu quý vị có PEG (mở dạ dày ra da qua nội soi) hoặc ống NG (ống thông mũi dạ dày), quý vị cũng có thể dùng thuốc qua đường này. Quý vị phải có thể tự làm việc này. Quý vị có thể bàn với bác sĩ điều phối xem cách nào phù hợp với mình.

Nếu chọn cách tự dùng thuốc, quý vị phải chỉ định một người đồng ý làm người để liên lạc. Người để liên lạc có thể là bất kỳ người lớn nào (18 tuổi trở lên), kể cả:

- người nhà hoặc bạn bè
- bác sĩ điều phối của quý vị
- bác sĩ tư vấn của quý vị
- một người hành nghề y tế đã đăng ký.

Người để liên lạc của quý vị có thể:

- nhận thuốc trợ tử tự nguyện từ nhà cung cấp được phép trong một số trường hợp nhất định
- giữ và lưu trữ thuốc trợ tử tự nguyện cho quý vị để giúp chuẩn bị hoặc cung cấp cho quý vị.

Người để liên lạc của quý vị phải:

- trả lại thuốc chưa dùng hoặc còn sót cho người được gọi là ‘người tiêu hủy được phép’ tại một nhà thuốc bệnh viện nhất định sau khi:
 - quý vị chết, hoặc
 - hủy bỏ quyết định tự dùng thuốc bằng cách nói với bác sĩ điều phối là quý vị đã đổi ý
- báo cho bác sĩ điều phối biết nếu quý vị chết. Họ cần làm vậy nếu quý vị chết vì dùng thuốc trợ tử tự nguyện hoặc nếu quý vị chết dù không dùng thuốc.

Người để liên lạc của quý vị sẽ nhận được thông tin từ Ủy ban Trợ tử Tự nguyện NSW về trách nhiệm của họ là người để liên lạc (xem thêm thông tin dưới đây).

Bác sĩ điều phối sẽ đưa cho quý vị một mẫu đơn để điền vào, và quý vị sẽ chọn người để liên lạc của mình. Đây được gọi là **Mẫu Chỉ Định Người Để Liên Lạc**.

Đối với hầu hết mọi người, mẫu đơn này là một tờ giấy thực sự. Cả quý vị và người để liên lạc đều cần điền và ký tên vào mẫu đơn này. Một số người có thể ký vào mẫu đơn điện tử. Bác sĩ điều phối sẽ cho biết nếu quý vị có thể làm vậy. Nếu không thể điền và ký vào mẫu đơn thì quý vị có thể nhờ ai ký thay. Họ cần phải ký trước mặt quý vị.

Sau khi xong, quý vị hoặc người để liên lạc phải trả đơn lại cho bác sĩ điều phối. Bác sĩ sẽ đưa một bản sao của đơn cho Ủy ban Trợ tử Tự nguyện NSW. Phải làm việc này trước khi bác sĩ điều phối có thể tới bước kế tiếp trong quy trình.

Trong vòng năm ngày làm việc kể từ khi nhận được **Mẫu Chỉ Định Người Để Liên Lạc**, Ủy ban Trợ tử Tự nguyện NSW sẽ gửi thông tin cho người để liên lạc của quý vị. Thông tin sẽ giải thích:

- trong một số trường hợp, họ phải trả lại thuốc chưa dùng hoặc thuốc còn sót lại cho người được gọi là ‘người tiêu hủy được phép’ tại một bệnh viện hoặc nhà thuốc nhất định nào
- hình phạt nếu người để liên lạc không tuân thủ pháp luật
- các dịch vụ hỗ trợ sẵn có để giúp đỡ cho người để liên lạc.

Quý vị phải báo cho bác sĩ điều phối biết nếu quý vị quyết định muốn thay đổi người để liên lạc của mình. Quý vị cũng phải báo cho bác sĩ điều phối biết nếu người để liên lạc từ chối tiếp tục làm vai trò này. Quý vị sẽ cần phải chọn một người để liên lạc mới càng sớm càng tốt.

Nếu quý vị chọn để bác sĩ cho thuốc

Nếu quý vị chọn cách này, người sẽ cho quý vị dùng thuốc được gọi là ‘bác sĩ cho thuốc’.

Trong hầu hết các trường hợp, bác sĩ cho thuốc sẽ là bác sĩ điều phối. Đây cũng có thể là một bác sĩ khác hoặc một y tá hành nghề được ủy quyền. Quý vị có thể bàn với bác sĩ điều phối về việc chọn người này là ai.

Bác sĩ cho thuốc sẽ cho thuốc vào quý vị qua đường tĩnh mạch. Tiêm tĩnh mạch có nghĩa là một cây kim (ống thông) sẽ được chích vào tĩnh mạch trong người quý vị. Bác sĩ cho thuốc cũng có thể quyết định dùng một đường truyền tĩnh mạch hiện có hoặc PEG (mở dạ dày ra da qua nội soi) hoặc ống NG (ống thông mũi dạ dày) nếu quý vị có, là lựa chọn tốt hơn. Quý vị có thể bàn với bác sĩ cho thuốc về lựa chọn nào tốt nhất cho quý vị.

Bước 8: Nộp đơn xin cấp phép dùng thuốc trợ tử tự nguyện (bác sĩ của quý vị nộp đơn xin cấp phép dùng thuốc trợ tử tự nguyện)

Sau khi quý vị quyết định về việc dùng thuốc, bác sĩ điều phối sẽ nộp đơn xin cấp phép dùng thuốc trợ tử tự nguyện (được gọi là “cấp phép dùng thuốc” trong hướng dẫn này).

Đơn này được gửi đến Ủy ban Trợ tử Tự nguyện NSW. Ủy ban Trợ tử Tự nguyện NSW là một nhóm người độc lập.

Ủy ban Trợ tử Tự nguyện NSW xem xét tất cả các đơn xin trợ tử tự nguyện. Họ kiểm tra đã nhận được tất cả hồ sơ và tất cả các yêu cầu pháp lý đã được đáp ứng.

Nếu mọi chuyện đều đúng, họ sẽ cấp giấy phép dùng thuốc. Sau đó, bác sĩ điều phối có thể viết đơn cấp thuốc để kết thúc cuộc đời của quý vị.

Quý vị không cần phải làm gì trong bước này.

Bước 9: Kê toa thuốc trợ tử tự nguyện (bác sĩ kê toa thuốc)

Đơn thuốc trợ tử tự nguyện chỉ có thể được cung cấp bởi những người được gọi là 'nhà cung cấp được phép' làm việc tại NSW Voluntary Assisted Dying Pharmacy Service (Dịch vụ Nhà thuốc Trợ tử Tự nguyện của NSW).

Bác sĩ điều phối sẽ gửi đơn thuốc trực tiếp đến nhà cung cấp được phép.

Quý vị không cần phải làm gì trong bước này.

Bước 10: Cung cấp và dùng thuốc trợ tử tự nguyện (quý vị dùng hoặc được cho dùng thuốc nếu muốn, và vào lúc quý vị muốn)

Nhà cung cấp được phép không thể cấp thuốc cho quý vị nếu không có đơn thuốc. Sau khi nhận được đơn thuốc, dược sĩ sẽ kiểm tra đơn. Họ làm vậy để bảo đảm đơn thuốc hợp pháp và xác thực (có thật).

Nhà cung cấp được phép sẽ không cấp thuốc cho quý vị cho đến khi quý vị quyết định muốn dùng thuốc.

Để tự dùng thuốc:

- Quý vị sẽ cần liên lạc Dịch vụ Nhà thuốc Trợ tử Tự nguyện NSW khi quý vị sẵn sàng dùng thuốc.
- Nhà cung cấp được phép sẽ giao thuốc trực tiếp cho quý vị. Họ sẽ trợ giúp quý vị rất nhiều, kể cả giấy tờ thông tin về cách bảo quản, pha chế và dùng thuốc.

Để bác sĩ cho dùng thuốc:

- Quý vị sẽ cần gọi bác sĩ cho thuốc để sắp xếp lúc họ cho quý vị dùng thuốc.
- Nhà cung cấp được phép sẽ giao thuốc trực tiếp cho bác sĩ cho dùng thuốc.

Bước 11: Giấy báo tử (giấy chứng tử được cấp)

Sau khi quý vị qua đời, bác sĩ sẽ làm Giấy chứng nhận Y khoa về Nguyên nhân Chết. Giấy chứng nhận Y khoa về Nguyên nhân Chết không phải là giấy chứng tử cuối cùng. Đây là giấy cho biết lý do quý vị chết. Nếu quý vị chết sau khi dùng hoặc được cho dùng thuốc trợ tử tự nguyện thì Giấy chứng nhận Y khoa về Nguyên nhân Chết sẽ ghi điều này. Giấy cần nêu điều này theo luật. Giấy chứng nhận cũng sẽ nêu tên căn bệnh, đau ốm hoặc tình trạng y tế khiến quý vị hội đủ điều kiện để được trợ tử tự nguyện.

Giấy chứng tử cuối cùng của Cơ quan Khai sinh, Khai tử và Hôn thú NSW sẽ không bao gồm bất kỳ điều gì về trợ tử tự nguyện.

Có những thông tin và hỗ trợ nào cho tôi?

Có sẵn các dịch vụ để hỗ trợ quý vị. Quý vị không đơn độc trong việc này. Bác sĩ điều phối là người tốt nhất để trả lời các câu hỏi của quý vị. Quý vị cũng có thể liên lạc nhóm điều trị chăm sóc sức khỏe cho mình hoặc Dịch vụ Điều hướng Chăm sóc Trợ tử Tự nguyện ở NSW.

Dịch vụ Điều hướng Chăm sóc Trợ tử Tự nguyện ở NSW luôn sẵn sàng hỗ trợ mọi người, kể cả bệnh nhân và gia đình. Người sẽ nói chuyện với quý vị được gọi là 'người hướng dẫn chăm sóc.' Họ có thể:

- cung cấp thông tin tổng quát về trợ tử tự nguyện ở NSW
- giúp quý vị tìm các bác sĩ trợ tử tự nguyện hội đủ điều kiện và sẵn sàng giúp đỡ quý vị trong suốt việc này
- giúp quý vị truy cập các nguồn tài liệu hữu ích khác.

Để liên hệ với Dịch vụ Điều hướng Chăm sóc:

- Gọi số: 1300 802 133 Thứ Hai đến Thứ Sáu, 8 giờ 30 sáng đến 4 giờ 30 chiều (trừ ngày lễ)
- Email: NSLHD-VADCareNavigator@health.nsw.gov.au

Quý vị có thể gọi cho **Dịch vụ Thông Phiên dịch (TIS National) theo số 131 450** và nhờ họ gọi cho Dịch vụ Điều hướng Chăm sóc Trợ tử Tự nguyện ở NSW nếu quý vị cần được trợ giúp về ngôn ngữ.

Thông tin thêm về trợ tử tự nguyện kể cả các tài liệu bằng tiếng Việt có tại trang mạng của Bộ Y Tế NSW: www.health.nsw.gov.au/vad-info

Dùng thông ngôn viên trong quy trình trợ tử tự nguyện

Quý vị có thể dùng thông ngôn viên ở mọi giai đoạn của quy trình trợ tử tự nguyện nếu cần được trợ giúp trong việc giao tiếp. Nếu quý vị cần, bác sĩ được ủy quyền sẽ sắp xếp để có thông ngôn viên.

Thông ngôn viên phải được công nhận bởi NSW Health Care Interpreting Services (Dịch vụ Thông ngôn Chăm sóc Y tế của NSW - HCIS) hoặc National Accreditation Authority for Translators and Interpreters (Cơ Quan Cấp Bằng Phiên Dịch và Thông Dịch Toàn Quốc - NAATI). Thông ngôn viên không được:

- Là người nhà của quý vị
- Biết hoặc tin rằng họ là người được thừa hưởng trong di chúc của quý vị
- Biết hoặc tin rằng họ sẽ được hưởng lợi về mặt tài chính hoặc vật chất nào khác từ cái chết của quý vị (ngoại trừ việc nhận được khoản lệ phí hợp lý cho dịch vụ thông ngôn của họ)
- Là chủ hoặc người quản lý cơ sở y tế nơi quý vị sống hoặc được chăm sóc sức khỏe
- Là người cung cấp cho quý vị các dịch vụ y tế hoặc chăm sóc.

Hỗ trợ cuối đời

Những người sắp đến giai đoạn cuối đời cần những mức độ chăm sóc và hỗ trợ khác nhau. Nhu cầu trong thời gian này sẽ thay đổi. Trang mạng của Bộ Y Tế NSW cung cấp danh sách các nguồn lực chăm sóc giảm nhẹ và cuối đời ở NSW: www.health.nsw.gov.au/palliativecare

Lập kế hoạch chăm sóc trước bao gồm việc nói về các giá trị, mong muốn và nhu cầu của quý vị. Kế hoạch cũng có thể mô tả kiểu chăm sóc sức khỏe mà quý vị muốn có nếu bị bệnh nặng hoặc bị thương và không thể tự mình nói ra. Chỉ thị chăm sóc trước không thể thay thế quy trình được mô tả trong hướng dẫn này để được trợ tử tự nguyện.

Có thêm thông tin tại trang mạng của Bộ Y Tế NSW: www.health.nsw.gov.au/patients/acp

Hỗ trợ sức khỏe tâm thần

Nói về cái chết và được giúp để tự nguyện chết có thể là điều khó khăn và buồn bã

Hãy gọi tới các dịch vụ miễn phí này nếu quý vị cần được hỗ trợ:

- Lifeline (Đường dây Cứu hộ) theo số 13 11 14 – có 24 giờ mỗi ngày để hỗ trợ qua điện thoại trong cơn khủng hoảng. Cũng có trực tuyến: www.lifeline.org.au
- Beyond Blue theo số 1300 22 4636 – có 24 giờ mỗi ngày để hỗ trợ qua điện thoại trong cơn khủng hoảng. Cũng có trực tuyến: www.beyondblue.org.au
- Transcultural Mental Health Line (Đường dây Sức khỏe Tâm thần Liên văn hóa) theo số 1800 648 911 – có từ Thứ Hai đến Thứ Sáu, từ 9 giờ sáng đến 4 giờ 30 chiều. Nói chuyện với các bác sĩ điều trị hiểu rõ văn hóa của quý vị và có thể nói chuyện bằng tiếng Việt
- 13YARN theo số 13 92 76 – có 24 giờ mỗi ngày để hỗ trợ qua điện thoại trong cơn khủng hoảng. Nói chuyện với Nhân viên hỗ trợ trong cơn Khủng hoảng là Thổ dân hoặc Dân đảo Torres Strait
- Mental Health Line (Đường dây Sức khỏe Tâm thần) theo số 1800 011 511 – có 24 giờ mỗi ngày để kết nối quý vị với các dịch vụ sức khỏe tâm thần của Bộ Y Tế NSW

Hỗ trợ cho bệnh nhân sống tại vùng quê và hẻo lánh ở NSW

Chương trình Hỗ trợ Di chuyển và Chỗ ở cho Bệnh nhân Cô lập cung cấp hỗ trợ tài chính từ Chính phủ NSW cho chi phí di chuyển và chỗ ở của quý vị.

Quý vị có thể hội đủ điều kiện hưởng chương trình này cho các cuộc hẹn liên quan đến trợ tử tự nguyện nếu quý vị hội đủ điều kiện.

Truy cập trang mạng của Isolated Patients Travel and Accommodation Assistance Scheme (Chương trình Hỗ trợ Di chuyển và Chỗ ở cho Bệnh nhân Cô lập) hoặc gọi số 1800 478 227 để biết thêm chi tiết: www.iptaas.health.nsw.gov.au/for-patients/voluntary-assisted-dying

Còn thông tin cá nhân của tôi thì sao?

Ủy ban Trợ tử Tự nguyện NSW quyết tâm bảo vệ quyền riêng tư của quý vị nếu quý vị xin hoặc dùng trợ tử tự nguyện ở NSW.

Để biết thêm chi tiết, hãy xem tuyên bố về quyền riêng tư trên trang mạng của Bộ Y Tế NSW: [Tuyên bố về Quyền riêng tư](#).

Tôi cần cho ai biết về yêu cầu trợ tử tự nguyện của tôi?

Quý vị quyết định sẽ nói với ai về việc mình xin trợ tử tự nguyện. Quý vị nên suy nghĩ về bất kỳ trợ giúp nào mà quý vị có thể cần từ người khác trong việc này.

Quý vị được khuyên nên nói với bác sĩ thường khám cho mình về việc mình xin trợ tử tự nguyện. Quý vị nên làm vậy ngay cả khi họ không tham gia vào việc này. Nếu quý vị sống hoặc đang ở trong một cơ sở nội trú thì cũng nên báo cho người quản lý cơ sở biết.

Đóng góp ý kiến về quy trình trợ tử tự nguyện

Bất kỳ ai tham gia vào việc trợ tử tự nguyện (quý vị, gia đình, bạn bè hoặc người chăm sóc, và các chuyên viên y tế) đều có thể muốn chia sẻ trải nghiệm cá nhân hoặc ý kiến đóng góp của mình về việc này.

Quý vị có thể cung cấp thông tin này bằng cách điền vào mẫu đơn đóng góp ý kiến trên trang mạng của Bộ Y Tế NSW: www.health.nsw.gov.au/patientconcerns/Pages/feedback.aspx

Thông tin về việc khiếu nại

Nếu quý vị lo ngại hoặc có khiếu nại về trải nghiệm của mình trong quy trình trợ tử tự nguyện, trước tiên quý vị nên nói với bác sĩ điều phối nếu có.

Việc bác sĩ ngừng không chăm sóc cho quý vị như thường lệ vì quý vị xin được trợ giúp y tế để qua đời là trái với Đạo luật *Voluntary Assisted Dying Act 2022*. Quý vị có thể khiếu nại về các cá nhân hoặc tổ chức tại NSW với Health Care Complaints Commission (Ủy ban Khiếu nại về Chăm sóc Y tế-HCCC). Có thêm thông tin tại trang mạng của HCCC: www.hccc.nsw.gov.au

Quý vị có thể nêu lên mối lo ngại về hành vi hoặc cung cách hành nghề của một người hành nghề y tế đã đăng ký với Australian Health Practitioner Regulation Agency (Cơ quan Quản lý Hành nghề Y tế Úc - Ahpra). Có thêm thông tin tại trang mạng của Ahpra: www.ahpra.gov.au

Cảm tạ

Thông tin trong hướng dẫn này dựa trên các nguồn tài liệu của chương trình chăm sóc cuối đời (Bộ Y Tế WA). Thông tin này đã được dùng với sự cho phép.

